

Příloha 1 – Glosář latinských názvů cechovních řemesel a živností

Jak jsme si na několika místech této práce ukázali, práce s cizojazyčnými či archaickými ekvivalenty názvů profesí nám může mnohdy pomoci při poznávání historické skutečnosti. Rozhodl jsem se proto zařadit na závěr předkládané práce tři glosáře, které by měly usnadnit budoucí práci s historickými prameny, které se týkají pražských řemesel a živností. Záměrně zmiňuji, že se jedná o cizojazyčné a archaické výrazy používané v prostoru pražského souměstí, neboť je možné, že bychom se v jiných lokalitách mohli setkat s dalšími regionálními pojmenováními minulých i současných profesí.

Všechny tyto glosáře zachycují výrazy používané pouze pro řemesla a živnosti, které byly v minulosti organizovány v ceších nebo bratrstvech. Zatímco u jednotlivých profesí v práci byly jazykové ekvivalenty uváděny v závislosti na konkrétním období, pro něž byl výraz doložen, zde není tento časový rozdíl nijak reflektován.

První glosář zachycuje latinská označení řemesel a živností, s nimiž se ve velké míře setkáváme při práci se středověkými prameny. Velkou oporou nám může být starší slovníček latinských názvů profesí pražských měst do roku 1435, který vytvořil při své práci na *Základech starého místopisu pražského* Václav Vladivoj Tomek.¹ Vzhledem k ustálené praxi užívání latinských ekvivalentů ještě v raném a sporadicky i v pokročilém novověku je tento slovníček dobře využitelný rovněž pro mladší období.

¹ Václav Vladivoj TOMEK, *Základy starého místopisu Pražského – rejstřík*, Praha 1875, s. 182–187.

A

| | |
|--------------------|----------|
| acufex | jehlář |
| albicerdo | jirchář |
| arcufex | střelec |
| architector | pokrývač |
| architectus | stavitel |
| aurifaber, aurifex | zlatník |

B

| | |
|--------------------|------------|
| balistarius | střelec |
| balneator | lazebník |
| barbirsor, -tonsor | bradýř |
| braseator | sladovník |
| braxator | pivovarník |
| bursifex | měšečník |

C

| | |
|----------------------------|---|
| calcariator, calcarifex | ostružník |
| candelator | svíčkař |
| canulator | konvář |
| carnifex | řezník |
| caræfusoires | svíčkař |
| caupon | výčepník vína |
| cingulator | pasíř |
| cirologus | bradýř (ve významu ranhojič) později i chirurg |
| cistator, cistulator | truhlář |
| clipearius | štítař |
| colorator | barvíř kůží |
| corector orlogii | hodinář velkých hodin |
| cultellator, cultellifaber | nožíř |
| currifex | nápravník |

D

| | |
|----------|--------|
| doliator | bečvář |
|----------|--------|

F

| | |
|-------------------|---------|
| faber | kovář |
| figulus (ficulus) | hrnčíř |
| forpifex | nůžkař |
| fractor lapidum | skalník |
| frenifex | |

řemenář zároveň však uzdař

| | |
|-------|---------|
| fullo | valchář |
|-------|---------|

G

| | |
|-----------|--------|
| galeator | helmíř |
| gladiator | mečíř |

H

| | |
|-------------|-----------------------|
| horologista | hodinář velkých hodin |
| hunterius | huntýř |

CH

| | |
|----------------|------------|
| chirothecarius | rukavičkář |
| chirurgus | chirurg |

I

| | |
|----------------------|---|
| illuminator | iluminátor (malíř knižních miniatur) |
| institor | obchodník |
| ioppator, ioppulator | kabátník |

L

| | |
|----------------|---------|
| lanio, lanifex | řezník |
| lapicida | kameník |
| latomus | skalník |

| | | | |
|--|-----------------------|-----------------------|---------------|
| ligator librorum | knihař | pernicator | perníkář |
| limator | pilař | pictor | malíř |
| lixa | lazebník | pileator | kloboučník |
| loricator | zbrojář | pincerna | výčepník piva |
| (výrobce kroužkové zbroje) | | piscator | rybář |
| lutifigulus | hrnčář | pistor | pekař |
| M | | R | |
| magister orlogii | hodinář velkých hodin | renovator | švec vetešník |
| mango | koníř | rhedarius | nápravník |
| mensator, mensifex | truhlář | rotarius, rotifex | kolář |
| molitor, molendinator | mlynář | S | |
| murator | zedník | saponarius, saponista | mydlář |
| N | | sarrator | prknař |
| nauta | plavec | sartor | krejčí |
| O | | sellarius | truhlář (?) |
| oleator | olejník | sellator | sedlář |
| ollator, ollifex | hrnčář | serator | zámečník |
| orlogiator | hodinář velkých hodin | slaiferius | brusič |
| P | | sutor novus | švec novák |
| pannicida | kraječ sukna | T | |
| pannifex | soukeník | tector domorum | pokrývač |
| pannirasor | postřihač | textor | tkadlec |
| pectinifex (pectinator, pectinista) | hřebenář | thorifex | platněř |
| pellifex | kožešník | V | |
| perator | tobolář | vasator | vozataj |
| | | vinitor | vinař |
| | | vitreator | sklenář |

Příloha 2 – glosář německých názvů cechovních řemesel a živností

Druhým jazykem, se kterým se setkáváme už od 14. století na prvních písemných dokladech cechovních organizací, byla němčina. Obdobně jako latina ustupuje i němčina v 15. a zejména v 16. století češtině, aby se posléze vrátila do pramenů nejmladšího období. Více než pětisetletý vývoj cechovnictví se proto přirozeně promítl do praxe používání jmen profesí.

Pro nejstarší období lze obdobně jako u latinských označení řemesel a živností využít slovníček sestavený Václavem Vladivojem Tomkem.² Pro novější období můžeme využít množství dobových slovníků, přičemž německo-český slovník sestavený Josefem Dobrovským³ a česko-německý a německo-český slovník sestavený někdejší diurnistou městského archivu Josefem Rankem⁴ mají pro předkládaný výzkum tu výhodu, že kodifikují praxi českého (popřípadě pražského) prostředí.

² Viz předchozí poznámka.

³ Josef DOBROVSKÝ, *Deutsch-bömisches Wörterbuch*, Praha 1821.

⁴ Josef RANK, *Allgemeines Handwörterbuch der Böhmischen und Deutschen Sprache I–II*, Vídeň – Lipsko 1912.

B

| | |
|--------------------------|-------------------------------|
| Bader | lazebník |
| Barbierer (Balbierer) | bradýř |
| Baumeister | stavitel |
| Baumwollenweber | tkadlec |
| Baumwollstrumpfwirker | |
| | punčochář (stávkář) |
| Bäcker | pekař |
| Beutler | měšečník |
| Bierbräuer | |
| | pivovarník zároveň však |
| | nákladník vaření piva |
| Bierschänker | výčepník piva |
| Bierverleger | |
| | nákladník vaření piva |
| Bildhauer | sochař |
| Bildschnitzer | řezbář |
| Binder | bečvář (později bednář) |
| Blasinstrumentenmacher | |
| | výrobce dechových nástrojů |
| Bogner | lukař |
| Bretsäger | prknař nebo pilař |
| Bräuer, -meister | pivovarník |
| Buchbinder | knihař (vazač) |
| Buchhandler | knihař (obchodník) |
| Buchmacher | knihař (vazač) |
| Büchsenmacher | |
| | puškař zároveň však ručnickář |
| Büchschäfter (-schifter) | pažbař |
| Bürstenbinder, -macher | štetkář |
| Büttner | bečvář |

D

Drechsler soustružník

E

Edelsteinschneider
řezáč drahokamů

F

Färber barvíř pláten

Faßbinder

bečvář (později bednář)

Federfechter šermíř (od pera)

Federschmucker šmukýř

Feilenhauer, Feil- pilníkář

Feingolddrahtzieher drátař (zlatý)

Feinsilberdrahtzieher

drátař (stříbrný)

Feinzeugschmied železář

Fischer rybář

Flaschner flašněř

Fleischer, Fleischhacker, -hauer

řezník

Flößer plavec

Fortepianomacher klavírník

Frisseure parukář

G

Galanteriarbeiter galanterista

Gärtner

zahradník okrasných zahrad

Geigenmacher houslař

Gelbgießer mosazník

Gerber koželuh

| | | | |
|---------------------------------|----------------------------|----------------------|---------------------------|
| Geschmeidler, Geschmeidehändler | | I | |
| | šmejdiř | Illuminist | iluminátor |
| Gestellmacher | nápravník | | (malíř knižních miniatur) |
| Gewandschneider | | J | |
| | postřiháč, střihač (?) | Jopner | kabátník |
| Glaser | sklenář | K | |
| Glocknergießer | zvonář | Kaminfeger | kominík |
| Goldarbeiter | zlatník | Kammer, Kammacher, | |
| Golddrahtzieher | drátař (zlatý) | Kampelmacher | |
| Goldner, Goldschmied, | | | |
| Goldgalanteriearbeiter | zlatník | | hřebenář |
| | | Kartenmacher, -maler | kartář |
| Goldschläger | pozlacovač | Kaufmann | kupec |
| Goldstikker | krumplíř | Klempner | klempíř |
| Granatenbohrer | vrtač granátů | Kleinuhrmacher | |
| Großuhmacher | | | hodinář malých hodin |
| | hodinář velkých hodin | Klingenschmied | čepelník |
| Gürtler | pasíř | Koch | kuchař |
| H | | Kordoboner | kordováník |
| Haarpudermacher | pudrař | Kupferschmied | kotlář |
| Handler | obchodník | Krämer | kramář |
| Handschuhmacher, Handschuster | | Kürschner | kožešník |
| | rukavičkář | Kutscher | kočí |
| Helmer | helmíř | L | |
| Hofgärtner | | Landes Müller | |
| | zahradník okrasných zahrad | | mlynáři (zemští přísežní) |
| Holzflößer | plavec | Landkutscher | kočí |
| Hufschmied | podkovář | Langmesserschmied | dlohonožíř |
| Huter | kloboučník | Lebzeltner | perníkář |
| Hutmacher | kloboučník | Lederer | koželuh |
| Hutschmucker | šmukýř | Leinweber | tkadlec |
| | | Leistenmaler | lišťár |

| | | | |
|---------------------------|----------------------------|----------------------|------------------------------|
| Leistenschneider | kopytář | Riemer | |
| Lohgerber | koželuh | | řemenář zároveň však uzdař |
| Lustgärtner | | Rothgerber | koželuh |
| | zahradník okrasných zahrad | | |
| M | | S | |
| Maler | malíř | Sägenschmied | pilař |
| Mälzer | sladovník | Sämischgerber | zámišník |
| Mandler, Mangler | mandlíř | Sattler | sedlář |
| Mauermetz, Maurer | zedník | Schäfler | pastýř |
| Melzer, Melzmacher | sladovník | Schänker | výčepník |
| Messerer, Messerschmied | nožíř | Scherer | nůžkař |
| Mesulanmacher | mezuláník | Scherschmied | nůžkař |
| Müller | mlynář | Schiftenmacher | pažbař |
| Musikant | hudebník | Schleifer | brusič |
| | | Schlosser | zámečník |
| N | | Schmied | kovář |
| Nadler | jehlář | Schneider | krejčí |
| Nagelschmied | cvočkář | Schnürmacher | šňůrař |
| | | Schönfärber | |
| O | | | barvíř pláten (krásnobarvíř) |
| Orgelmacher | varhanář | Schröter | vozataj |
| | | Schuhmacher | švec |
| P | | Schuster | švec |
| Perlenhäfter | krumplíř | Schwarzfärber | |
| Perückner, Perückenmacher | | | barvíř pláten (černobarvíř) |
| | parukář | Schwertfeger | mečíř |
| Pfefferküchler | perníkář | Schwertschleifer | brusič |
| Pflaster | dlaždič | Seidenbandmacher | stužkař |
| Platner | platněř | Seidenfärber | barvíř hedvábí |
| Posamentierer | prýmkař | Seidenstrumpfwirker | |
| Puchler | štítař | | punčochář (stávkař) |
| R | | Seidenweber | mezuláník |
| Rauchfangkehrer | kominík | Seidenzeugmacher | hedvábník |
| | | Seifer, Seifensieder | mydlář |

| | |
|--------------------------|---------------------|
| Seiler | provazník |
| Siebmacher | sítař |
| Silberarbeiter | stříbrník |
| Silberdrahtzieher | drátař (stříbrný) |
| Silbergalanteriearbeiter | stříbrník |
| Spengler | klempíř |
| Sporer | ostružník |
| Steinmetzer | kameník |
| Steinschneider | řezáč drahokamů |
| Stöckelschneider | špalíčkář |
| Strumpfstriker | punčochář (pletař) |
| Strumpfwirker | punčochář (stávkář) |
| Stückgießer | dělolijec |

T

| | |
|-------------|-----------|
| Taschner | tobolář |
| Tischler | truhlář |
| Töpfer | hrnčír |
| Tuchmacher | soukeník |
| Tuchscherer | postřihač |

U

| | |
|-----------|---------|
| Uhrmacher | hodinář |
|-----------|---------|

W

| | |
|-------------------|--------------------------------|
| Wagenmacher | kolář |
| Wagner | kolář |
| Wachshändler | svíčkař |
| Wachszieher | svíčkař/voskař |
| Weber | tkadlec |
| Weiner | vinař |
| Weinschänker | výčepník vína |
| Weißgerber | jirchář |
| Wätschkermacher | váčkař |
| Windenmacher | heverář |
| Wollenzeugmacher | vlnař (výrobce vlněného zboží) |
| Wollstrumpfwirker | punčochář (stávkář) |

Wundarzt

bradýř (ve významu ranhojič)

Z

| | |
|----------------------|----------------------------|
| Zeugmacher | tkadlec |
| Zeugschmied | železář |
| Zeugwollenweber | tkadlec |
| Ziegeldecker | pokryvač |
| Ziergärtner | zahradník okrasných zahrad |
| Zimmermann, Zimmerer | tesař |
| Zinngießer | konvář |
| Zubereiter | pozlacovač |

Příloha 3 – glosář staročeských názvů cechovních řemesel a živností

Poslední část příloh je věnována výrazům staré češtiny, které mohou v dnešní době působit problémy při identifikaci konkrétní živnosti. Většina výrazů není dnešnímu badateli nejasná, což je dáno i dlouhou tradicí dosavadního bádání. Pomineme-li časté výrazy vzniklé počestěním německého ekvivalentu, zjistíme, že pojmenování, kterým bychom dnes již vůbec nerozuměli, je poměrně málo. Nicméně každý, kdo se takového úkolu ujme, musí stanovit onu míru, do jaké je staročeský výraz dnešnímu badateli nesrozumitelný a kdy už je potřeba dané pojmenování převést na ekvivalent současného slovníku.

Pro sestavení tohoto glosáře jsem si stanovil následující pravidla. Pokud se archaické pojmenování stalo samostatným heslem na příslušném místě této práce, kde je tedy patřičně vysvětleno, nebyl již takový výraz zahrnut do tohoto glosáře. Starší označení profesí jsou vždy vztažena na názvy profesí, která jsou hesly v příslušném oddíle předkládané práce.

Z obdobných glosářů jmenujme alespoň slovníček řemesel a zaměstnání sestavený jako příloha k edici soupisu nájemníků na Starém Městě pražském z devadesátých let minulého století.⁵

⁵ Jaroslav ČECHURA – Zdeněk HOJDA – Martina NOVOZÁMSKÁ (edd.), *Nájemníci na Starém Městě pražském roku 1608*, Praha 1997, s. 163–166.

| | | | |
|-------------------------|------------------------------|-------------------------------|-----------------------|
| A | | koníř | obchodník s koňmi |
| apatykář | lékárník | koččí | kočí |
| B | | kožebarvíř | barvíř kůží |
| balbíř | bradýř | krajčíř | krejčí |
| barvíř | bradýř | kramář | ochobník |
| brník, brníř | zbrojíř | kušař | střelec |
| | (výrobce kroužkové zbroje) | L | |
| C | | lantkočí | kočí |
| cajkmochr | tkadlec | lůžkař | pažbař |
| cáňkař, cájkař | ostružník | M | |
| cuprejtýř | pozlacovač | mestkominík, -kominář, -komín | |
| F | | muzikář | kominíci hudebník |
| fedrfechtýř | šermíř (od pera) | N | |
| fedršmukýř, -šmukr | šmukýř | nožíkář | nůžkař |
| flikéř, flekýř | švec nebo punčochář | O | |
| | vetešník | orlojník | hodinář velkých hodin |
| H | | ovčák | pastýř |
| handlíř | obchodník | P | |
| hodináři malí | hodináři malých hodin | pareč | punčochář (stávkař) |
| hospodář ovčího dobytka | pastýř | perlheftr | krumplíř |
| hudec | hudebník na dechový nástroj | polní mistr | pastýř |
| I | | přezkář | cvočkář |
| introligátor | knihař (vazač) | přikrývač | pokrývač |
| K | | R | |
| kejdař | hudebník na smyčcový nástroj | rotšmíd | kotlář |
| | | rýmař | řemenář |

| | | | |
|-------------------|-------------|----------------|-----------|
| Ř | | šiftař | pažbař |
| řešetář | sítař | šlajfěř, šlejř | brusič |
| | | šrotýř | vozataj |
| S | | štětkář | kartáčník |
| sládek | pivovarník | | |
| stelmař, stelmací | nápravník | T | |
| stolař | truhlář | tkaničkář | prýmkař |
| struhadlník | soustružník | V | |
| Š | | voskař | svíčka |
| šenkýř | výčepník | | |